

# 基于职场英语翻译能力提升的支架式双语阅读教学模式初探

张 威

(汕尾职业技术学院公共教学学院,广东汕尾 516600)

**[摘要]**培养阅读和翻译能力是职场英语课堂的重要教学目标之一。双语阅读能力和翻译能力在具体技能上有叠加,这两种能力密切相关,相互支撑,相互促进。在职场英语教学实践中,教师从跨语言构教育理念和“最近发展区”学习理论视角出发,建构基于职场英语翻译能力提升的支架式双语阅读教学模式,有助于外语学习者有效提高双语阅读内容学习与外语语言学习效率,从依赖“支架”逐步过渡到自主产出符合职场要求的专业翻译文。并在双语阅读和翻译学习过程中逐步养成敏锐的跨文化交际意识,增强跨文化翻译和跨文化传播能力。

**[关键词]**职场英语教学;支架式双语阅读教学模式;职场英语翻译能力

**[中图分类号]** G642; H319.3; H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 2096-711X(2026)02-0170-03

**doi:**10.3969/j.issn.2096-711X.2026.02.055

**[本刊网址]** <http://www.hbxb.net>

职场英语课程旨在培养学生学习和应用英语的听、说、读、写、译能力,为学生在未来职场中开展涉外沟通、多元文化交流活动奠定良好的英语基础。培养阅读和翻译能力是职场英语课堂的重要教学目标之一。跨语言构(Translanguaging)是近年来针对双语教育发展提出的一种新的教育理念,强调语言的建构性、动态性、多模态性和个体性等特征。该理念鼓励学习者充分发挥双语语言优势,利用双语资源在思想和知识建构中的自发性和语用性,进行跨语言构的认知实践。支架式双语阅读模式(Scaffolding Bilingual Reading)基于苏联心理学家列夫·维果茨基“最近发展区”(ZPD—the Zone of Proximal Development)理论,融合了支架式教学理念和双语教育的阅读教学模式,旨在帮助学生逐步提高双语阅读能力。而双语阅读能力和翻译能力在具体技能上有叠加,这两种能力密切相关,相互支撑,相互促进。

## 一、双语阅读的本质

双语阅读融合了两种语言的文字符号系统,通过对同一内容的双语呈现,帮助外语学习者在两种语言之间建立语言形式与意义关联,培养其跨语言理解能力、双重编码能力、思维构建能力和文化共情力。其核心不仅是语言转换,而是一种“双重认知框架”的建构。

### (一) 双语阅读活动是信息获取与知识拓展的过程

双语阅读活动是指读者通过两种语言(通常包括阅读者的母语和一门外语)进行文本阅读和分析理解的学习方式。双语阅读活动具有所有阅读活动的本质特征,是作者将文本信息与自己的背景知识相结合的意义建构过程。

### (二) 双语阅读活动是一个复杂的心智活动过程

双语阅读过程中,当读者在一种语言系统中由于陌生词汇、复杂语法、文化冲击而面对理解障碍时,另一语言系统能提供备用理解渠道。这种冗余机制使双语阅读者在处理复杂文本时表现出更强的信息整合能力。

### (三) 双语阅读活动是语言对比实践活动

在双语阅读中,读者会接触到两种语言的词汇,自然会

对它们的含义、用法、搭配等进行对比。进而会发现有些词汇在两种语言中存在一一对应的关系,而有些词汇则需要根据上下文来准确理解其在不同语言中的细微差别。同时,读者会不自觉地对比两种语言的语法结构、修辞逻辑和语义场差异。通过语言对比读者可以深化对两种语言系统的理解,更清楚地了解两种语言的语用特征,提升自身元语言意识,从而更好地掌握它们的运用规则。

### (四) 双语阅读活动是文化比较实践活动

语言与文化的紧密联系:语言是文化的重要载体,不同的语言反映了不同的文化内涵、价值观、思维方式等。在双语阅读中,读者接触到两种不同语言的文本,必然会对两种语言所承载的文化进行比较和思考,从而实现文化对比。在阅读过程中,读者会逐渐学会从不同文化的角度去理解文本内容,分析文化差异产生的原因,进而提高对文化多样性的认识和尊重。

## 二、外语学习者进行双语阅读的益处

双语阅读是一种语言学习和信息获取活动,它融合了两种语言的文字符号系统。通过对同一内容的双语呈现,帮助外语学习者在两种语言之间建立语言形式与意义关联,从而达到提升双语语言理解和运用能力、增强双语认知能力和拓宽文化视野的多重目的。

### (一) 提升认知发展与思维能力

双语阅读需要读者在两种语言和文化之间不断切换和协调,这对大脑的认知功能是一种很好的锻炼。同时,不同语言背后的思维方式也会相互影响,读者在阅读过程中会借鉴另一种语言所蕴含的思维模式,从而丰富自己的思维方式,提升思维的深度和广度。

### (二) 深化外语学习与运用能力

双语阅读为外语学习者提供了丰富的语言输入,让他们能够接触到两种语言的词汇、语法、句式和意义表达方式。通过对比和分析两种语言在结构和用法上的异同,学习者可以更深入地理解语言规则,提高语言感知能力和运用能力。

收稿日期:2025-6-13

**基金项目:**本文系2024年度中国陶行知研究会“十四五”规划“阅读与教师发展”专项课题“职场英语课堂中基于翻译能力提升的双语阅读教学模式研究”阶段性成果(项目编号:中陶会202411679GD);教育部职业院校外语类专业教学指导委员会2024年“语言服务职教出海”专项课题“汉英翻译‘云课堂’中讲好中国故事的功能对等研究”的研究成果(项目编号:WYJZW-2025-128);汕尾职业技术学院高层次人才科研启动项目“大学英语课程中‘讲好中国故事’的翻译策略研究”的研究成果(项目编号:2024XJXM014)。

**作者简介:**张威(1976—),女,山西清徐人,汕尾职业技术学院教授,主要从事跨文化交际与翻译教学研究。

双语阅读有助于减少母语对目标语的负迁移影响,提升外语表达的准确性。同时,大量的双语阅读能够让读者沉浸在两种语言的环境中,逐渐熟悉外语的表达方式、习惯用语和固定搭配等,形成良好的语感。这种语感会在潜移默化中影响读者的语言输出,使他们在表达时能够更自然地运用语言,选择合适的词汇和句式,提高语言表达的准确性。双语阅读还有助于培养外语学习者的语感,使他们在两种语言之间灵活切换,提升语言表达的自然度和流畅性。

### (三) 增强文化交流与沟通能力

语言是文化的载体,双语阅读使读者能够同时领略两种不同文化的内涵和魅力。不同文化中的价值观、思维方式、社会习俗等元素会在阅读文本中自然呈现,让读者在学习外语的同时,增进对不同文化的了解和尊重,促进文化的交流与融合。这种跨文化的体验有助于拓宽读者的视野,培养他们的全球意识和跨文化交际能力。

### 三、双语阅读与翻译能力提升的内在联系

首先,双语阅读和翻译能力在具体技能上有叠加。通过双语对照阅读,读者可以深入理解原文,熟悉外语表达习惯。而翻译工作对源语语言理解能力和目的语表达准确性的双重要求标准必须建立在准确理解和运用源语和目的语两种语言的意义和表达方式之上。其次,双语阅读和翻译能力相互促进。双语阅读可以加深外语学习者对文化背景知识的理解,提升外语学习者的跨文化交流能力。通过阅读这些内容,翻译者可以增加对不同文化的了解,从而在翻译过程中更好地处理文化差异,使翻译更加贴合目标语言的习惯和文化背景。最后,实际应用中,双语阅读能力和翻译能力可以相互支撑。翻译过程本身也是一种双语能力的锻炼。通过双语阅读,外语学习者可以熟悉不同语言的表达方式和习惯搭配,研究双语对照文本中译者采用的翻译策略和技巧,分析其中运用的翻译策略,如词性转换、语序调整、增词减词、分译合译等,进而在翻译中更好地处理复杂的句子结构,提高翻译的质量和可读性。

### 四、建构基于职场英语翻译能力提升的支架式双语阅读教学模式

支架式双语教学理论源起于苏联心理学家列夫·维果茨基的“最近发展区”理论和双语教育理论,旨在培养学生在两种语言环境下进行有效阅读和交流的能力,强调教师应为学生提供适当的支持和引导,帮助学生跨越现有能力水平与潜在发展水平之间的差距。通过双语阅读,学生不仅能够获取知识,还能促进两种语言之间的相互作用和迁移,提高语言认知能力和思维能力。建构基于职场英语翻译能力提升的支架式双语阅读教学模式,需结合职场语境的专业性、交际性和实践性。通过分阶段、多维度支架设计,帮助学习者在双语互译中掌握职场英语的术语、文体特征及跨文化沟通策略。

#### (一) 基于职场英语翻译能力提升的支架式双语阅读教学模式设计原则

以还原职场情境真实性、坚持能力导向、实施任务驱动为支架式双语阅读教学模式设计的核心原则,选用真实职场文本(如商务邮件、合同、报告、会议记录等),聚焦职场翻译核心能力——术语准确性、文体适配性、文化转换能力,模拟真实职场任务(如翻译演示文稿摘要、本地化产品说明书等)。

#### (二) 基于职场英语翻译能力提升的双语阅读支架体系分层设计

在语言基础层面搭建术语与句式支架,如提供中英对照行业术语表、标注职场特定句式差异等;在语言对比层即中

间层面搭建文体与逻辑分析支架,进行文体特征和逻辑衔接标记分析,包括对比中英职场文本结构差异、对照中英逻辑连接词的运用差异等;在文化比较层即高阶层面搭建文化转换策略支架,运用案例对比或角色扮演等教学方法,直面职场跨文化交际中的歧义场景或文化冲击,提供翻译决策选择流程图(例如:遇到文化负载词→优先选择直译+注释法或意译法还是替换为目标文化等效表达法?),讨论如何通过运用恰当的文化转换策略进行翻译,化解文化冲突。

### (三) 教学实施

1. 前期评估:教师通过课堂互动、课前预习检查、课后作业布置及口、笔试数据分析等方式了解学生的外语语言水平、双语阅读能力以及背景知识掌握情况等,选择难度适宜、能有效促进学生可理解性习得的双语阅读文本,以便为学生搭建合适的支架。

2. 搭建支架:根据前期评估的结果,教师为学生设计具体的课堂阅读支架。如在阅读一篇主题为“直销和经销的区别”的双语文章时,教师可以先介绍与销售渠道相关的商务背景知识,对关键的专业词汇进行快速术语匹配专项训练,对文化差异进行难点解析,并示范如何运用思维导图来梳理文章结构等。

3. 协作式双语精读:当学生在逐渐掌握了相关商务术语和文章结构后,教师鼓励学生进行独立阅读,通过词汇提示、术语解释、双语句式对比分析、文化翻译对比等支架的搭建,逐步引导学生掌握双语阅读的技巧和方法,提高在两种语言环境下的阅读理解能力、词汇量和语言表达能力。组织学生以小组形式进行合作阅读,学生小组成员可以互相交流、讨论,尝试共同解决阅读中遇到的难点。学生能够在两种语言之间进行比较和联系,促进语言知识和阅读策略在两种语言之间的迁移,有助于学生更好地理解和运用两种语言。教师在小组间巡视,适时提供指导和帮助,引导学生通过支架从语言层、语用层和文化层来透彻理解双语文本。

4. AI赋能翻译应用拓展:在协作式精读完成后,教师布置职场模拟任务,建立错译案例库。以一份英文商务合同翻译为例,教师标注合同中长难句的语法结构(如定语从句拆分技巧),为学生提供中英对照合同范本阅读资料,并让学生分组进行合同关键条款翻译,学生小组课借助语料库和人工智能辅助技术,用 DeepL 或 ChatGPT 生成翻译初稿,再进行人工校对和优化。使用贸易协定或 MemoQ 协作平台对比译文差异。译后学生小组收集自身典型误译案例,并进行原因分析。

5. 评价与反馈:教师对学生的阅读表现进行评价,包括对学生的双语阅读理解、语言对比、文化比较及阅读策略等方面的评价。同时,在组织小组互评翻译稿的基础上,教师还要根据术语一致性(是否使用统一译名)、文体正式度(是否避免口语化)、文化适切性(条款是否符合目标国法律及习俗)等翻译评价标准,给予各学生小组译文文本具体的反馈和建议,用批注功能标记问题,帮助学生了解自己的优点和不足,进一步提高其阅读及翻译水平。

### 五、结语

在职场英语教学中,通过建构基于职场英语翻译能力提升的支架式双语阅读教学模式,学生的思维可以在两种语言之间穿梭,对两种语言的词汇、语法、惯用语、文章体裁、写作结构、语言风格及其背后蕴含的社会文化背景知识等有更加清晰的理解。教师在双语阅读过程中为外语学习者提供渐进式支持(如词汇提示、术语解释、双语句式对比分析、文化翻译对比等),有助于外语学习者有效提高阅读内容学习与

外语语言学习效率,从依赖“支架”(如术语库与句式支架、文体与逻辑支架、文化策略支架等)逐步过渡到自主产出符合职场要求的专业翻译文本,并在阅读和翻译学习过程中逐步养成敏锐的跨文化交际意识,增强跨文化翻译和跨文化传播能力。

### 参考文献:

- [1]余渭深.大学生双语阅读理解建构中跨语言构的功能分析[J].中国外语,2022(3):77-86.  
[2]列夫·维果茨基.语言与思维[M].北京:北京大学出版社,2010.  
[3]孙勉志.汉语环境与英语学习[M].上海:上海外语

教育出版社,2004.

- [4]田野等.英语阅读理论探索与多维度翻译教学研究[M].长春:东北师范大学出版社,2020.  
[5]陈定刚.当代中国翻译教学与翻译能力培养研究[M].沈阳:辽宁教育出版社,2018.  
[6]徐鑫,贾艳春,陈仲利.应用型本科院校文科生双语数字阅读行为研究——以河北某高校英语专业为例[J].高教学刊,2022(9):54-56.  
[7] Baker, C. Foundations of Bilingual Education and Bilingualism (5th ed)[M]. Bristol: Multilingual Matters, 2011.  
[8] Nord, C. Translating as a Purposeful Activity[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

## On English Translation Competence Enhancement Through the Application of Scaffolding Bilingual Reading Mode in the Workplace English Classroom

ZHANG Wei

(Department of Public Education, Shanwei Institute of Technology, Shanwei Guangdong 516600, China)

**Abstract:** Cultivating reading and translation skills is the important goals of the workplace English classroom teaching. Bilingual reading and translation capabilities are actually closely related, mutually supportive and reinforcing. Adopting Translanguaging educational concept and “Zone of Proximal Development” learning theory, teachers could construct an effective scaffolding bilingual reading teaching mode to advance foreign language learners’ workplace English translation competence, and further improve the efficiency of their bilingual reading and foreign language learning. With a progressive transition from relying heavily on the “scaffolds” to composing qualified translated texts independently, the foreign language learners will gradually develop a keen awareness of cross-cultural communication, thus enhancing their foreign language learners’ cross-cultural translation and cross-cultural communicative competence.

**Key words:** workplace English teaching; scaffolding bilingual reading teaching mode; workplace English translation competence

(责任编辑:桂杉杉)

(上接第166页)

## Passing on the Fire and Writing a New Chapter: Research on the Inheritance and Innovation Path of Intangible Cultural Heritage Lion Dance Culture in Sports with Digital Intelligence

WU Can-ming, SONG Ting

(Institute of Physical Education and Health, Yulin Normal University, Yulin Guangxi 537000, China)

**Abstract:** Under the strategic integration of building China into a country with strong technological, sporting, and cultural capabilities, the inheritance and innovation of traditional sports intangible cultural heritage (ICH) have entered a new developmental phase. This study takes the nationally recognized ICH “Lion Dance” as its research subject, focusing on the core theme of “digital-intelligent empowerment in ICH cultural transmission and innovation”. It comprehensively examines the application of digital-intelligent technologies in Lion Dance preservation, systematically analyzes current challenges in its cultural transmission, and proposes innovative pathways including strengthening digital infrastructure, multi-stakeholder engagement, and regulatory framework improvement. The research demonstrates how digital-intelligent technologies can revitalize traditional ICH, enabling the ancient Lion Dance to thrive in the digital era while maintaining its cultural essence.

**Key words:** digital intelligence empowerment; sports ICH Lion Dance culture; path

(责任编辑:章樊)